Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Micheasz powiedział: Zamieszkaj u mnie, bądź mi za ojca\* i kapłana, a ja dam ci dziesięć (sykli) srebra\*\* rocznie,\*\*\* rząd\*\*\*\* szat i (należne) ci wyżywienie. I Lewita poszedł,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Micheasz zaproponował: Zamieszkaj u mnie. Będziesz moim doradcą i kapłanem, a ja zapewnię ci dziesięć sykli srebra rocznie, odpowiednie szaty i słuszne wyżywienie. Lewita przystał na to. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Micheasz powiedział mu: Zostań u mnie i bądź mi za ojca i za kapłana, a dam ci dziesięć srebrników rocznie, drugą szatę i wyżywienie. I Lewita poszedł *za nim*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Michas: Zostań u mnie, a bądź mi za ojca i za kapłana, a jać dam dziesięć srebrników do roku, i dwie szaty, i pożywienie twoje; i szedł za nim on Lewita. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Michas: Mieszkaj u mnie a bądź mi ojcem i kapłanem, a dam ci na każdy rok dziesięć srebrników i dwie szacie, i czego do żywności potrzeba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zostań u mnie - rzekł do niego Mika - i bądź mi ojcem i kapłanem, za to dam ci każdego roku dziesięć srebrników, gotowe szaty i wyżywienie. Lewita poszedł z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego Micheasz: Zamieszkaj u mnie i bądź mi ojcem i kapłanem; dam ci za to dziesięć srebrników rocznie, odzienie i żywność. I przymusił Lewitę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział mu Mika: Zamieszkaj ze mną. Bądź mi ojcem i kapłanem, a ja dam ci rocznie dziesięć sztuk srebra i zaopatrzę cię w ubranie oraz w pożywienie. Lewita poszedł więc z nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Mika mu rzekł: „Pozostań u mnie i bądź mi ojcem i kapłanem. Dam ci dziesięć sztuk srebra rocznie, potrzebne ubranie i wyżywienie”. Lewita przyjął tę propozycję |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł mu Mika: - Pozostań u mnie i bądź mi ojcem i kapłanem. Dam ci dziesięć syklów srebra rocznie, zaopatrzę cię w szaty i dam utrzymanie. Lewita zgodził się na to |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали їм кожний муж Юди: Навіщо прийшли ви проти нас? І сказали чужинці: Звязати Сампсона і зробити з ним так, як він зробив нам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Micha do niego powiedział: Zostań u mnie i bądź mi ojcem oraz kapłanem; a dam ci rocznie dziesięć srebrników, koszt ubrania i twoje utrzymanie. Tak Lewita do niego przystał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Micheasz rzekł więc do niego: ”Zamieszkaj u mnie i służ mi za ojca i kapłana, a ja będę ci dawał dziesięć srebrników rocznie oraz zwyczajny komplet szat i wyżywienie”. Toteż Lewita wszedł. |

1. 1) za ojca, לְאָב , lub: za doradcę, zob. <x>10 45:8</x>; <x>120 6:21</x>;<x>120 8:9</x>;<x>120 13:14</x>, por. także ze zdaniem z w. 11: traktował młodzieńca jak jednego ze swoich synów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 0,6 kg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rocznie, לַּיָמִים , idiom: na dni. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) rząd, עֵרְֶך (‘erech), tj. odpowiednie szaty do sprawowania funkcji kapłańskich. [↑](#footnote-ref-5)